

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap jenis istilah budaya apa saja yang terdapat dalam novel *Bumi Manusia* karya Pramoedya Ananta Toer dan strategi penerjemahannya dalam novel versi Inggrisnya. Data penelitian ini berupa teks yang mengandung istilah budaya Jawa dan Nusantara serta strategi yang digunakan untuk menerjemahkan istilah budaya tersebut ke dalam Bahasa Inggris. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 185 istilah budaya yang ditemukan yang terdiri dari 73 (39.46%) istilah budaya material, 37 (20.00%) istilah budaya sosial, 36 (19.46%) istilah budaya gestur tubuh dan kebiasaan, 22 (11.89%) istilah budaya organisasi, 17 (9.19%) istilah budaya ekologi. Istilah budaya material menjadi jenis istilah budaya yang paling mendominasi karena novel ini kaya akan ragam budaya material yang terdapat dalam kehidupan para tokohnya. Dalam penelitian ini, terdapat 6 dari 8 jenis strategi penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan istilah budaya dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris yaitu meliputi strategi penerjemahan dengan kata yang lebih umum sebanyak 60 kali (32.43%), dengan parafrase kata yang berhubungan sebanyak 57 kali (30.81%), dengan peminjaman kata sebanyak 32 kali (17.30%), dengan kata netral atau kurang ekspresif sebanyak 16 kali (8.65%), dengan substitusi budaya sebanyak 16 kali (8.65%), dan dengan penghilangan kata sebanyak 4 kali (2.16%). Strategi penerjemahan yang paling banyak digunakan dalam menerjemahkan istilah budaya adalah dengan menggunakan kata yang lebih umum karena kebanyakan istilah budaya yang ada merupakan istilah yang memiliki makna khusus dalam BSu sehingga penerjemahan dengan menggunakan kata yang lebih umum menjadi pilihan yang paling memudahkan penerjemah untuk mengatasi persoalan tersebut.

Kata Kunci: Istilah Budaya, Strategi Penerjemahan, Terjemahan, Novel

ABSTRACT

This study aims to uncover the types of cultural terms contained in *Bumi Manusia* novel by Pramoedya Ananta Toer and illustrate the translation strategies used to translate these terms in the English version novel. This research data is in the form of a text containing Javanese and Indonesian cultural terms and strategies used to translate these cultural terms into English. The results showed that there were 185 cultural terms found consisting of 73 (39.46%) material cultural terms, 37 (20.00%) socio-cultural terms, 36 (19.46%) gesture and culture terms, 22 (11.89%) organizational-cultural terms, 17 (9.19%) ecological culture terms. The term material culture is the most commonly found because this novel is rich in a variety of material cultures that are widely depicted in the lives of its characters. In this study, there were 6 of 8 types of translation strategies used to translate cultural terms from Indonesian to English, which included translation strategy with more general words 60 times (32.43%), paraphrasing of words that were related 57 times (30.81%), borrowing words 32 times (17.30%), neutral or expressive words 16 times (8.65%), cultural substitution 16 times (8.65%), and removal words 4 times (2.16%). The most widely used translation strategy is to use more general words because most cultural terms have a special meaning in source language so that the translation strategy with more general words becomes an option which makes it easy for translators to overcome the problem of cultural terms translation.

Keywords: Cultural Term, Translation Strategy, Translation, Novel